

الباب الثالث

تحليل التدخّل الوحدة المعجمية في نشاط حوار الصباح

هذا الباب الثالث يبحث تحليل أشكال التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في تركيب الجملة العربية في نشاط حوار الصباح. و أسباب التدخّل الوحدة المعجمية و محلول التدخّل الوحدة المعجمية لتخفيف التدخّل في اللغة.

أ- أشكال التدخّل الوحدة المعجمية في نشاط حوار الصباح

في هذا البحث التدخّل الوحدة المعجمية يحدث إستخدام فعل، صفة، و اسم. بذلك، هو تحليل أشكال التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في تركيب الجملة العربية في نشاط حوار الصباح.

١- الفعل

- الفعل (kata kerja) هي كلمة تعبر عن أفعال، وعمل، وظروف ليست صفة. عادة ما يكون الفعل بمثابة مسند في الجملة. أقسام فعل في اللغة الإندونيسية هي:
- أصل الفعل هو الفعل الذي يمكن أن يقف وحده في الجملة دون مساعدة من الملصق.
- الفعل المشتق هو الفعل الملصق (berafiks).
- الفعل مضاعفة (reduplikasi) هو الفعل المتكرر (مع أو بدون اللاحقة).
- الأفعال المركبة هي الأفعال التي تتشكل من خلال عملية الجمع بين الكلمات التي لا تشكل التعابير.

- الفعل الكتعدى (kata kerja intransitif).^{٦٧}

الفعل هو ما يدل على معنى في نفسه مقترن بزمان. يتم تفسير فعل أيضًا على أنه نطق يشير إلى نتيجة الإجراء في وقت معين.^{٦٨} جملات اللغة العربية يحدث التدخّل المعجمي من فعل اللغة الإندونيسية في هذا التحت :

رقم	الجملة	تحليل التدخّل المعجمي
١.	يمكن الكتاب dipinjam ^{٦٩}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية dipinjam هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني مستعار . فجملة يمكن الكتاب مستعار .
٢.	أنا أريد tampil في هذا المكان ^{٧٠}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية tampil هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني أداء . فجملة أريد أن أقدم في هذا المكان.

^{٦٧}Yaqin, Zubad Nurul. ٢٠١٢. Bahasa Indonesia keilmuan. Malang : UIN MALIKI PRESS ص.٣٠

^{٦٨}Asrina, مفهوم العربية تعلم اللغة بدراسة التفصيلية (Padang : Hayfa Press. ٢٠٠٩) ص.٦

^{٦٩}Hiwar Shobahiy. Rabu. ١٩ ديسمبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

^{٧٠}Hiwar Shobahiy. Rabu. ٢٥ أكتوبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية ditipu هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني يُنخدع. فجملة السجاء يُنخدع.</p>	<p>السجاء ^{٧١}ditipu</p>	<p>.٣</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية percaya diri هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني ثقة بالنفس. فجملة أنا أحتاج إلى ثقة بالنفس.</p>	<p>أنا أحتاج إلى ^{٧٢}percaya diri</p>	<p>.٤</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية ganti presiden هو objek على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية بمعنى تتبدّل رئيس الدولة. فجملة سمعت في تلفاز و شهدت عن بدلا في رئيس دولة، تتبدّل رئيس الدولة كذلك. الطلاب يقل هذا جملة (باللغة الإندونيسية) لأن هو يريد أن يوضح من الكلامه.</p>	<p>سمعت في تلفاز و شهدت عن بدلا في رئيس دولة، بدلا ^{٧٣}ganti presiden كذلك</p>	<p>.٥</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية diundi هو verbal على اللغة</p>	<p>موضوعي في مسابقة ماضي هو امرأة رئيس دولة لأنه</p>	<p>.٦</p>

^{٧١}Hiwar Shobahiy. Senin. ٩ أبريل ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٧٢}Hiwar Shobahiy. Rabu. ٢٢ نوفمبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

^{٧٣}Hiwar Shobahiy. Senin. ٩ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

<p>الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني مقامر. فجمله موضوعي في مسابقة ماضي هي امرأة رئيسة الدولة لأن مقامر.</p>	<p>^{٧٤} diundi</p>	
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الجملة Aku menggunakan WA هو جملة اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني استعمال واتس اب. هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية kouta هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني كوتا. فجمله استعمال واتس اب لأن كوتا صغير.</p>	<p>Aku menggunakan WA, لأنني صغير ^{٧٥} kouta</p>	<p>.٧</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية akhiri هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني أختتم. فجمله يمكن أنا سأختتم.</p>	<p>يمكن أنا ^{٧٦} akhiri</p>	<p>.٨</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية persiapan هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني إعداد.</p>	<p>ليس مّي persiapan أنا سوء مع جميلة أستاذ، لا ^{٧٧} persiapan</p>	<p>.٩</p>

^{٧٤}Hiwar Shobahiy. Senin. ٩ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٧٥}Hiwar Shobahiy. Senin. ٩ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٧٦}Hiwar Shobahiy. Rabu. ١١ أكتوبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

<p>فجمله ليس منّي إستعدادا. " أنا سوء مع جميلة يا أستاذ، لا إستعدادا".</p>	
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية biasa هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني معتادة. هناك جملة masalah yang biasa هو جملة على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني مشكلة المعتادة. فجمله أنا لا أتكلم اللغة العربية لأن عندي مشكلة حدثت، مشكلة المعتادة. الطلاب يقل هذا جملة (باللغة الإندونيسية) لأن هو يريد أن يوضح من الكلامه.</p>	<p>أنا لا تكلم اللغة العربية لأني عندي مشكلة حدثت، مشكلة biasa، masalah yang biasa.^{٧٨}</p>

٢- الصفة

النعته (و يسمى الصفة أيضا) هو ما يذكر بعد اسم لبيّن بعض احواله أو ما

احوال ما يتغلق به.^{٧٩} جملات اللغة العربية يحدث التدخّل المعجمي من الصفة اللغة

الإندونيسية في هذا تحت :

^{٧٧}Hiwar Shobahiy. Rabu. ٢٥ أكتوبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

^{٧٨}Hiwar Shobahiy. Rabu. ١ نوفمبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

^{٧٩}الشيخ مصطفى الغلاييني، جمع الدروس العربية، منشورات المكتبة العصرية. ١٩٩٣. ص. ٢٢١-٢٢٢

رقم	الجملة	تحليل التدخّل المعجمي
١١.	أنا خوف و malu-malu ^{٨٠}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية malu-malu هو Kata sifat على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني حياء. فجمله أنا أخوف و حياء.
١٢.	Karena, eh.. لأني حميد يكذب ^{٨١}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية Karena, eh.. لأسبب الطلاب يقول هذا الوحدة المعجمية (باللغة الإندونيسية) لأني هو يريد أن يوضح من الكلامه و عادة اللغة الأم (اللغة الإندونيسية)
١٣.	حميد merasa bosan ^{٨٢}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية merasa bosan هو Kata sifat على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني بشم. فجمله حميد بشم.
١٤.	أصفر معنه keceriaan ^{٨٣}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية keceriaan هو Kata sifat على اللغة

^{٨٠}Hiwar Shobahiy. Rabu. ٢٢ نوفمبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

^{٨١}Hiwar Shobahiy. Senin. ١٦ أبريل ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٨٢}Hiwar Shobahiy. Senin. ١٦ أبريل ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٨٣}Hiwar Shobahiy. Senin. ١٤ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

<p>الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني سعادة. فجملة أصفر معناها سعادة.</p>		
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية tanah subur هو Kata sifat على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني خصب. فجملة أحضر معناها خصب.</p>	<p>أحضر معناه tanah subur^{٨٤}</p>	<p>.١٥</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية gersang هو Kata sifat على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني أجذب. فجملة في إفريقيا لا خصب، هناك أجذب.</p>	<p>في إفريقيا لا خصب، هناك gersang^{٨٥}</p>	<p>.١٦</p>

٣- اسم

اسم هو ما يدل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان. كل لفظ تسمى به إنسان
أو حيوان أو نبات أو جماد أو أي شيء آخر.^{٨٦}

^{٨٤}Hiwar Shobahiy. Senin. ١٤ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٨٥}Hiwar Shobahiy. Senin. ١٤ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٨٦}٣-٤.ص. (Padang : Hayfa Press. 2009). مفهوم العربية تعلم اللغة بدراسة التفقاهلية, Asrina,

رقم	الجملة	تحليل التدخّل المعجمي
١٧.	يأكل semangka ^{٨٧}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية semangka هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني بَطِيخ . فجمله يأكل بَطِيخًا .
١٨.	هم يأكلون singkong كلهم يحبون Singkong يدعو جدتهما ليأكل Singkong أو ubi ^{٨٨}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية Singkong هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني الكسافا . فجمله هم يأكلون الكسافا . "كلهم يحبون الكسافا" "يدعوا جدتهما لتأكل الكسافا"
١٩.	أحب pisang ^{٨٩}	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية pisang هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني موز . فجمله أحب موزًا .
٢٠.	أبين (upin) و إبين (ipin) يستعملان pistol ، هناك	هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية pistol هو nomina على اللغة

^{٨٧}Hiwar Shobahiy. Rabu. ٩ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٨٨}Hiwar Shobahiy. Senin. ٧ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٨٩}Hiwar Shobahiy. Senin. ٧ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

<p>الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني مسدّس. فجمله أبين و إبين يستعملان مسدّس.</p>	<p>^{٩٠} senjata api</p>	
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية kayu هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني أجم. فجمله هذا مسدّس بما هذا؟ بأجم.</p>	<p>هذا مسدّس بما هذا؟ ب kayu ^{٩١}</p>	<p>.٢١</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية boneka kayu هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني دُمية يدوية. فجمله و ما هذا؟ دُمية يدوية ؟</p>	<p>و هذا ماذا؟ boneka kayu ^{٩٢}</p>	<p>.٢٢</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية sore-sore هو nomina على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني . فجمله هي رحلة في مساء</p>	<p>هي رحلة sore-sore ^{٩٣}</p>	<p>.٢٣</p>
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية waktu هو nomina على اللغة</p>	<p>يمكن هذا مّي، لأنّ waktu كثيرة و أنا akhiri فقط ^{٩٤}</p>	<p>.٢٤</p>

^{٩٠}Hiwar Shobahiy. Senin. ٧ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٩١}Hiwar Shobahiy. Senin. ٧ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٩٢}Hiwar Shobahiy. Senin. ٧ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٩٣}Hiwar Shobahiy. Senin. ٩ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

^{٩٤}Hiwar Shobahiy. Rabu. ١١ أكتوبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

<p>الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني وقت. فجمله يمكن هذا منّي، لأنى وقت كثير و أجتتم فقط.</p>		
<p>هناك التدخّل الوحدة المعجمية من الوحدة المعجمية jamaah هو nomina على اللغة الإندونيسية، و لأسبب الطلاب يقل هذا المعجمي (باللغة الإندونيسية) لأنى إعادة اللغة الأم. في اللغة العربية يعني جماعة. جملة صباح الخير. الجماعة، كيف حالكم جميعا؟ تعلم الطلاب اللغة الثانية سوف يفى بالتأكيد العناصر التي هي نفسها تقريبا أو ربما هي نفسها اللغة الأم يعنى : بين جماعة و jamaah.</p>	<p>صباح الخير. jamaah، كيف حالكم جميعا؟^{٩٥}</p>	<p>.٢٥</p>
<p>هناك الوحدات المعجمية Mungkin هو kata sambung على اللغة الإندونيسية، و لأسبب الطلاب يقل هذا الوحدة المعجمية (باللغة الإندونيسية) لأنى إعادة اللغة الأم. في اللغة العربية يعني يمكن. و في اللغة العربية هو فعل،</p>	<p>Mungkin بشاعر، عندي وحدة شاعر.^{٩٦}</p>	<p>.٢٦</p>

^{٩٥}Hiwar Shobahiy. Rabu. ١١ أكتوبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

^{٩٦}Hiwar Shobahiy. Rabu. ١ نوفمبر ٢٠١٧. Rekaman. Format Data MP3

فجمله يمكن بشعر، عندي وحدة شعر. تعلم الطلاب اللغة الثانية سوف يفني بالتأكيد العناصر التي هي نفسها تقريبا أو ربما هي نفسها اللغة الأم يعني : بين يمكن و mungkin.		
--	--	--

من توضيح التحليل أعلاه، يمكن الباحثة أن يقدم نسبة مئوية للتدخل الوحدة المعجمية على فعل و اسم و صفة، التالي :

الكلمة	تدخيل المعجمي من اللغة الإندونيسية	%
فعل	٩ مرات	٣٣ %
إسم	١١ مرات	٤١ %
صفة	٧ مرات	٢٦ %

من هذا الجدول يمكننا أن نعرف أن التدخل المحتمل للتدخل الوحدة المعجمية في اسم هو أعلى من الآخرين، أي ٤١ %، ثم التدخل الوحدة المعجمية في فعل ٣٣ % و صفة ٢٦ %.

ب- أسباب التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

إضطرب عنصرات المفردات و تركيبه بين لغتين. يمكن أن يحدث التدخّل الكلام في أو كتابا. في الكلام، يحدث التدخّل على ثنائي اللغة نتيجة لإتقان لغتين، والتي تسبب في حدوث التدخّل الوحدات المعجمية في نشاط حوار الصباح.

يمكن أن يحدث التدخّل في جميع اللغات الكلام و المكتوبة. عوامل خارج بنية اللغة قد تسبب أيضاً التداخل. مثل موقف كل من المتحدثين الفرديين ومجموعات المجتمع الذين يستخدمون اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية.

يحدد الباحثة سبب الطالب في التدخّل على أساس المقابلة. كان هناك ٤٠

الطلاب تمت مقابلتهم للحصول على بعض النقاط التي تشرح أسباب التدخّل الوحدة المعجمية في نشاط حوار الصباح، بينها:

١- عادة متكلّم يستعمل اللغة الأم

يحدث عامل العادة لأنه لا يزال يستخدم في الإندونيسية باللغة أولى. لذلك،

الطلاب أكثر اعتياداً على استخدام اللغة الأندونيسية كلغة يومي في الجامعة. و يتقن الطلاب اللغة الإندونيسية لأن اللغة الإندونيسية يعرفونها أولاً.

٢- نقص المعرفة في المفردات العربية.

إن مستوى المعرفة بالمفردات العربية سيؤثر بشكل كبير على المحادثة الطلاب. إذا

كان الطلاب لا يعرف المفردات التي تعني باللغة العربية، فإن الطلاب يستخدمون مفردات اللغة الإندونيسية حتى يتمكنوا من نقل المعلومات. لذلك يصبح هذا أكبر عمل للتدخّل في

الطلاب. مثله "merasa bosan"، هنا طلاب يستخدم مفردة "merasa bosan" في اللغة الإندونيسية لأنى طلاب لا يعرف مفردة "merasa bosan" في اللغة العربية.

٣- الهدف لتوضيح بتكرار كلام

يستخدم الطلاب المفردة الإندونيسية لأنهم أقل اقتناعا بالمفردة العربية التي ينقلونها، لذلك فإن القدرة على الإيمان بأنفسهم في نقل الرسالة غالبا ما يعيدون تكرار المفردة باللغة الإندونيسية.

٤- تعمّد لترفيه

العوامل المتعمدة في السؤال هو عامل يأتي من الطلاب نفسه. أدخّل الطلاب المفردة اللغة الإندونيسية إلى جملة اللغة العربية لظهر مضحكة أمام الطلاب الآخرين. يتم ذلك أيضًا بواسطة الطلاب لأنهم يريدون جذب انتباه الطلاب الآخرين.

٥- العامل اللغوية

العامل اللغوي في السؤال هو عامل مشتق من اللغة نفسها. يشمل هذا العامل اللغوي مكونات اللغة وهي علم الأصوات، و الصرفية، والنحوية. فإن عامل اللغة الذي يسبب تدخّل اللغة الإندونيسية في استخدام اللغة العربية في تكلم هو فهم اللغة الثانية، فهم القواعد، استخدام الأفعال، إتقان المفردات، الخطأ في اختيار الكلمات عند التحدث، مثل: فهم اللغة الثانية في هذا السياق من اللغة العربية في العمق يساعد حقا الشخص ليكون ثنائي اللغة جيدة. وهذا يعني أنه إذا فهم داخليًا وخارجيًا من اللغة، سيكون من الأسهل استخدام هذه اللغة في التواصل شفهيًا وكتابيًا.

ج- محاول التدخّل المعجمي لتخفيف التدخّل في اللغة

أحداث التدخّل هي في الواقع مشكلة صعبة لإزالة، حتى بعض اللغويين الذين يدعون أن التدخّل لا يمكن القضاء عليه لأنه سيحدث دائماً عندما يتعلم الطلاب في اللغة ثانية أو اللغة أجنبية. يتم نقل العناصر في اللغة الأولى إما بشكل مباشر أو غير مباشر إلى استخدام لغتهم. في مجال التعليم، يرتبط هذا ارتباطاً وثيقاً بعملية تعلم اللغة. ويشار أيضاً إلى وجود تدخّل على أنه مشكلة خطيرة يجب متابعتها في أقرب وقت ممكن رغم أن هذا أمر طبيعي أيضاً ولكن يجب إيجاد حل له على الفور. لذلك، تم وصف الإجراء الذي تم اتخاذه لتقليل التدخّل وربما احتمالته في المناقشة التالية.

١- الجهود الداخلية

جهود داخلية أي الجهود المبذولة على المحاضر و الطلاب في التعلم، لمزيد من التفاصيل ينظر في الوصف التالي:

أ) إجراءات المحاضر

في وقت التدخّل اللغوي يحدث في التعلم خصوصاً، ثم ذكر المحاضر على الفور ثم تبرير المغالطة و تقديم المشورة للطلاب. يشرف المحاضر على لمهاراتهم في التحدث من خلال تطوير أساليب جديدة. متوقع المحاضر أيضاً أن يكون أكثر انفتاحاً وقت في أي مناسبة لمناقشة الصعوبات داخل وخارج ساعات الدراسة.

بالإضافة إلى إعداد طريقة تعلم ممتعة، يمكن للمحاضرين أيضاً تقديم الدعم والتشجيع للطلاب ليكونوا قادرين على التحدث باللغة العربية دون حرج. ويمكن القيام بذلك عن طريق نقل مزايا الأشخاص الذين يعرفون من اللغة أجنبية.

ب) التوعية الطلابية

وعي الطلاب بشأن لتغلب على التدخّل. في هذه الحالة، يُتوقع من الطلاب أن يكونوا على دراية بالمغالطة حتى يكونوا أكثر حماساً لمعرفة المزيد. و من المرجح أن يحاول الطلاب ممارسة التحدث وفقاً للقواعد المناسبة. يجب القضاء على الأفكار حول العقبات والصعوبات في تعلم اللغة ثانية من قبل الطلاب و بدافع كبير لمواصلة تعلم اللغة أجنبية في أنفسهم.

غزنوت و لامبرت (١٩٧٢ : Gardner dan Lambert) قل في الدافع لتعلم اللغة أجنبية نوعان و هما: تكاملية و مفيدة (*integration and instrumental*). الدافع التكاملي هو الرغبة في اكتساب مهارات اللغة الأجنبية من أجل الاندماج مع مجتمع مستخدمي اللغة. في حين أن الدافع الأساسي هو الرغبة في الحصول على ذكاء في اللغة الأجنبية بسبب فوائد مثل العثور على وظيفة، وغيرها من الفوائد.^{٩٧}

مع الدوافع المذكورة أعلاه في طلاب اللغة الثانية المتعلم، هناك إخلاص في الطلاب لتعلم اللغة ثانية.

^{٩٧} Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya*. (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣) hal. ١٢٩

يقول فولر (Fuller) أن هناك شيئين يجب معرفتهما عندما يريد أن أشخاص تعلم اللغة أجنبية. وهي المفردات وكيف يتم خلط المفردات. مع مئات من المفردات التي يتم تدريسها للطلاب بشكل منهجي، يمكن ممارسة المفردات بنطقها في الحياة اليومية.^{٩٨}

٢- الجهود اللامنهجية (Ekstrakurikuler)

لتحسين قدرة الطلاب على اللغة العربية، من الضروري الاحتفاظ ببرامج دعم إضافية مثل: "يوم اللغة" حيث يتم التعرف على الطلاب للمشاركة في المحادثات العربية واستخدام اللغة العربية في يوم واحد، من خلال تحديد يوم معين. ثم، يشارك الطلاب أيضا في المسابقات المحلية والوطنية وحتى الدولية، فضلا عن برنامج اجتماع أو جمعية لجميع طلاب اللغة العربية وطنيا أو دوليا. لدعم كفاءة المحاضر، نشجع المحاضر على متابعة الدورات المتقدمة والندوات وورش العمل والتدريب على التدريب. لذلك، فإن قدرة الطلاب سوف تزيد أيضا وأفضل مع تحقيق الإنجاز الذي سيتم تحقيقه.

التدخل هو نتيجة اتصال اللغة. يعتبر التداخل بشكل عام ظواهر الكلام

(*speech, parole*)، يحدث فقط في ثنائي اللغة ويعتبر هذا الحدث غير ضروري لأن عناصر الامتصاص موجودة بالفعل بالفعل في اللغة الماصة، بحيث يتوقع عاجلاً أم آجلاً وفقاً لتطور لغة الامتصاص، أو على أقل تقدير.^{٩٩}

^{٩٨} المرجع نفسه، ص. ١٢٣-١٢٤

^{٩٩} Suwito. *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problematika*, (Solo : Henary Offset, ١٩٨٣) ص. ٥٤